

LEXICAL AND SEMANTIC INTERPRETATION OF THE CONCEPT "TRUTH" IN THE RUSSIAN AND GEORGIAN LANGUAGES

Tsertsvadze M.G.,
Kukhalashvili M.N.

A.Tsereteli State University(Kutaisi, Georgia),
E-mail:mzia.cercvadze@yandex.ru, Tel.:579080564

Abstract: The purpose of the study is to identify the features of the representation of the concept "truth" in Russian and Georgian languages. The study is novel in that it is the first to describe a linguo-cognitive comparative analysis of the concepts "truth" in the lexicological, phraseological and naive worldview in the Russian and Georgian languages. The results of the study demonstrate that representation of the concept TRUTH in the linguistic worldview of individuals belonging to the Russian and Georgian linguistic cultures is of universal nature. Certain national and cultural differences are contingent on features of cultural and historical development of the Russian and Georgian peoples.

Keywords: Linguistic picture of the world; concept; lexeme; semantics; Russian language; Georgian language; proverbs and sayings.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ПРАВДА», «სიმართლე» В РУССКОЙ И ГРУЗИНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

М.Г. Церцвадзе, М.Н. Кухалашвили

Государственный университет им. А. Церетели(Кутаиси, Грузия)
E-mail:mzia.cercvadze@yandex.ru, Tel.:579080564

Аннотация :Цель исследования - выявить особенности репрезентации концептов «правда», «სიმართლე» в русском и грузинском языках. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые описан сопоставительный анализ концептов «правда» и «სიმართლე» в лексикологической и паремиологической картинах мира русского и грузинского языков. Их национальная специфика рассматривается через анализ дефиниций, зафиксированных в толковых словарях и пословицах. В результате лексико-семантического и когнитивного анализа выявляются основные понятийные признаки концептов. Предпринимается попытка объяснить общность и национальную специфичность выявленных признаков.

Ключевые слова: языковая картина мира; концепт; лексема; семантика; русский язык; грузинский язык; пословицы и поговорки.

Бесспорен факт, что практически все сферы человеческой жизнедеятельности в большей или меньшей степени связаны с феноменом правды. Правда является одной из фундаментальных экзистенциальных ценностей. Она «необходимое звено в системе высших ценностей, образующих духовный остов социальности и человечности» [Дубровский Философскопсихологический анализ. 1994 70]. В связи с этим можно отметить, что концепт «правда», вербализованный соответствующей ему лексемой в русском языке, и его аналог «სიმართლე» в грузинском, являются одними из важнейших культурных и морально-этических структур русской и грузинской языковых картин мира. Цель исследования - выявить особенности репрезентации концептов «правда», «სიმართლე» в русском и грузинском языках.

В соответствии с целью исследования в работе были поставлены следующие задачи:

- описать особенности представления концептов «правда», «სიმართლე» в лексикографических источниках русского и грузинского языков;

- выявить культурно-семантические компоненты концепта «правда» в паремиях русского и грузинского языков.

Объектом исследования являются концепты «правда», «სიმართლე» предметом исследования – их языковая реализация в русской и грузинской языковых картинах мира.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые описан лингвокогнитивный сопоставительный анализ концептов «правда» и «სიმართლე» в лексикологической, паремиологической картинах мира русского и грузинского языков

В работе были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, дефиниционный метод, сравнительно-сопоставительный метод, способствующий выявлению универсальных и национально-специфических особенностей концепта в двух языках и культурах.

В качестве материала исследования были использованы данные из толковых, синонимических словарей и паремиологических источников русского и грузинского языков.

Концепт «правда» представляет собой сложный феномен, аккумулирующий соответствующие образы и понятия, связанные с самосознанием человека. Существуют разные трактовки понятия «правда».

В толковом словаре русского языка под редакцией С.И. Ожегова представлены следующие значения лексемы правда :1.То, что существует в действительности, соответствует реальному положению вещей. Сказать правду. Услышать правду о случившемся. Правда глаза колет (посл.). 2. Справедливость, честность, правое дело. Искать правды. Стоять за правду. То же, что правота (разг.). Твоя правда. (ты прав). Бог правду видит, да не скоро скажет (посл.). 3. вводн. сл. Утверждение истинности, верно, в самом деле. Я, п., не знал этого. 4. союз. Хотя и, следует признать, что (разг.). Погуляли хорошо, п. устали. 5. частица. Выражает утверждение, уверенное подтверждение. Я правда уезжаю [Ожегов 2012:311]

Толковый словарь русского языка Н. Ефремовой трактует понятие « правда» как: 1. То, что соответствует действительности; истина. 2.Правдивость, правильность. 3. разг.. Правота.4. Порядок, основанный на справедливости. 4.союз Употр. при выражении уступительности; соответствует по значению сл.: хотя, хотя и, следует признать. 5.Частица. 6.Употр. при выражении утверждения, уверенного подтверждения. 7. Употр. при выражении согласия со словами собеседника. 8.Употр. как вводное слово, соответствуя по значению словам: действительно, в самом деле [<https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>].

В Толковом словаре современного русского языка Д.Н. Ушакова «правда» определяется так: 1. То, что соответствует действительности, что есть на самом деле, истина (во 2 знач.). Открой мне всю правду, не бойся меня. Пушкин. 2. Правдивость, правильность. Но знай, что ни король, ни паны, ни вельможи не думают о правде слов моих. Пушкин. 3. Идеал поведения, заключающийся в соответствии поступков требованиям морали, долга, в правильном понимании и выполнении этических принципов. Стезёю правды бодро следуй. Пушкин. || Вообще жизненный идеал, справедливость, основанный на принципах справедливости порядок вещей. Искать правды. Стоять за правду. Жить правдой.. 4. Название кодексов средневекового права (истор.). Русская Правда. Правды германские. 5. в знач. сказуемого. Верно, справедливо, в самом деле так, соответствует действительности, истине. То правда: рос я не в шелку. Некрасов. 6. в знач. вводного слова. Действительно, в самом деле. Он, правда, в туз из пистолета в пяти саженях попадал. Пушкин. 7. в знач. уступительного союза. Хотя (разг.). П., это пальто немножко дорого, но зато прочно [Д.Ушаков1939: 215] .

Систематизация языкового материала вышеперечисленных толковых словарей позволило выделить следующие интегральные семы, формирующие ядро исследуемого концепта: правда—то, что соответствует действительности, истина; порядок, основанный на справедливости, честности; то же, что и правота; вводное слово; утверждение истинности, верно, на самом деле.

В грузинском языке лексема правда обозначается словом სიმართლე.

Лексеმა სიმართლე в словаре древнегрузинского языка И. Абуладзе толкуется как: ჭეშმარიტობა (истина), სიწრფეობა (искренность), სისწორე (правдивость) [აბულაძე 1973:146].

Толковый словарь грузинского языка под редакцией А. Чикобава дает следующие определения лексемы სიმართლე:

1. რაც მართალია, ნამდვილად არსებობს ან ხდება, რაც სინამდვილეს შეეფერება, – სისწორე, ეჭმიუტანლობა, ჭეშმარიტება (о, что соответствует действительности, - правдивость, достоверность, истина). 2. ზნეობრივი სიწმინდე, ალაღმართლობა, უდანაშაულობა, პატიოსნება (нравственная чистота, правдивость, порядочность). 3. სიმართლე, რომ ვთქვა (გითხრა, ითქვას...) - ჩართული გამოთქმა ნათქვამის სისწორის გასახაზავად (по правде говоря – вводное выражение, употребляется при подчеркивании правильности, истинности сказанного, утверждаемого) [ჩიქობავა 1942:82].

Таким образом, смысловая интерпретация словарных дефиниций лексем правда\ სიმართლე позволяет выявить их общие понятийные признаки: то, что соответствует действительности; истина; правдивость; достоверность.

Далее мы обратились к данным синонимических словарей.

Синонимический ряд лексемы правда, по данным словарей синонимов, немногочисленный: рус. истина, святая (или чистая) правда, правда-матка (разг.), справедливость, реалистичность, действительно [Александрова 2001: 370]; груз. მართალი (правда), ჭეშმარიტება (истинность), სისწორე (правдивость), ალაღმართლობა (правдивость), უზაკველობა (бесхитростность), სამართალი (справедливость) [ნეიმანი 1976:258].

Наиболее частотными синонимическими лексемами в рассматриваемых языках являются правда и истина.

Для выявления специфики исследуемых концептов не менее важными являются результаты анализа пословиц и поговорок рассматриваемых языков. Пословицы и поговорки были отобраны из сборников пословиц и поговорок русского и грузинского языков.

Количество паремиологических единиц, репрезентирующих концепт «правда» в русском языке и «სიმართლე» в грузинском языке составляет 80 и 46.

Анализ семантического содержания, пословиц и поговорок русского языка позволил выделить следующие признаки концепта «правда».

1. То, что существует в действительности: Не будь лжи, не стало б и правды; Правда – бог свободного человека; Сват с правдой не ездит.

2. Справедливость: В суд пойдешь, правды не найдешь; За правду-матку ссылают на Камчатку; Кто правду теряет – свою жизнь сокращает [20].;

– высшая жизненная ценность: Все минется, одна правда останется [20]; Где правда, там и истина; Лжи много, а правда одна.

3. Сила правды: От правды никуда не денешься; Правду погубишь, и сам с нею пропадешь; С правдой шутить – что с огнем; Правды не переспоришь (не проведешь, не переможешь); Правда двенадцать цепей разорвет; Правда всегда перевесит; Правда всегда перетянет; Правда своё возьмет; Правда со дна моря выносит; Правда со дна моря достанет.

5. Превосходство правды над ложью: Как ни хитри, а правды не перехитришь; Какова резва ни будь ложь, а от правды не уйдет; Ложь стоит до правды.

6. Субъективизм правды: Всякий свою правду скажет, а редкий, чтобы себя осудил; И наша правда, и ваша правда, а кто же Богу ответ даст?; У всякого Павла своя правда.

7. Манипулирование правдой, отношение к ней с позиции личной выгоды: Была когда-то правда, а ныне стала кривда; Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит; За правду плати и за неправду плати.

8. Отрицательное отношение к правде: Говорить правду – терять дружбу; Не плачь по правде, обживайся с кривдой!; Правдой служи, кость гложи.

8. Слабость правды в противлении лжи: По правде тужим, а кривдой живем; Правда в лаптях; а кривда, хоть и в кривых, да в сапогах; Сладкая ложь лучше горькой правды .

9. Правда – основа человеческого существования: Без правды века (веку) не изживешь; Без правды жить легче, да помирать тяжело; Без правды жить – с бела света бежать (сбежать); Без правды житье – вставши, да и за вытье; Без правды не живут люди, а только маются (плачут); От правды отстать – куда пристать. Но, с другой стороны: Без правды не жить, да и о правде не жить .

10. Правда вечна: Всё минется, одна правда останется; Правда не мутовка: повертев, да не покинешь; Правда во веки пребывает; Правду водой не зальешь, огнем не сожжешь; Правду не задразнишь; Правду не задушишь, не убьешь жественна: Правда живёт у Бога; Правду Бог видит; Правда груба, да Богу любя .

11. Правда – проявление мудрости: Правда – свет разума .

12. Правду не утаишь: Правда как масло: везде наверх всплывает; Правда и в море не утонет; Правда со дна моря выйдет; Правда тяжелее золота, а на воде всплывает; Правду землёй завали, золотом засыпь – всё наружу выйдет; Правду нашу трудовую под семью печатями не спрячешь; Правду не спрячешь; Правду некуда девать; Правды в сучок не засунешь

13. Правду не изменишь: Правда правдою остается.

14. Правда – это спасительное начало: Правда из воды, из огня спасает; Правда избавляет от смерти; Правду погубишь – и сам (с нею) пропадешь; Правду похоронишь, да сам из ямы не вылезешь

15. Правда всегда одна : Правда одна; Правда одна, а на всех (людей) ее хватает (хватит); Двух правд не бывает; Одна правда на свете живет [Там же]. Но в то же время правда у каждого своя: Везде правда только своя, а чужую прячут; И наша правда, и ваша правда, а кто же Богу ответ дает?; И твоя правда, и моя правда .

16. Правду можно купить: За правду денежки подавай, да и за ложь тоже.

И в русских, и в грузинских пословицах правда персонифицируется, метафорически уподобляется солнцу, золоту.

Признаки правды, выделенные в грузинских пословицах и поговорках

1. Высшая жизненная ценность: ბავშვის პირით სიმართლე მოწაწკანებსო; სიმართლე ოქროზე ძვირად ფასობსო; სიმართლე მზეზე ნათელიაო ‘ სიმართლე კაცს არ დაეკარგებაო.

2. Вечность: სიმართლე შვილიშვილამდისო .

3. Превосходство правды над ложью: უმამაცესი დეა უფეხმარდესი სიცრუეც კი ვერ გაასწრებს სიმართლეს .

4. Сила правды: სიმართლე დიდი ძალააო;’ სიმართლეს დიდი ძალა აქვს; მკვდრებიც კი აღდგებიან სიმართლისაგან .

5. Субъективизм правды: სადაც ფული ლაპარაკობს, იქ სიმართლე სდუმსო .

6. Правду можно купить მართალში რას იძლევი, რომ ტყუილი გითხრაო.

7. Отрицательное отношение к правде: გამოუდექ სიმართლესო გამოგილევს სინათლესო ; მეტისმეტმა სიმართლემო დამილია სინათლეო; სიმართლე დახეული ჩოხით დადისო; უადგილო სიმართლეო. დიდხანს რომ არ გიმართლებსო?.

8. Говорить правду бывает опасно: ვაი მართალთა; მართლის მთქმელ მტრედს ნისკარტი მოჭრესო; მართლის მთქმელს ბევრი მოძულე ჰყავსო.

9. Справедливость: სიმართლესთან წილნაყარი სამართალი მაღალია; სიმართლეს ჰკვიანი კაცი საკუთარ თავშიც ეძებს და სხვაშიც].

10. Правду не утаешь: სიმართლე მაინც თავისას იმართლებს და ერთხელაც არის გამოამკარავდებაო ; სიმართლის ნერგი იხარებს, დარგო თუნდ სიჰსა ქვაზედაო; სიმართლე რომ ზღვას მიუგდო, მაინც არ იკარგებაო.

11. Слабость правды: ვინცა დაჩაგრა სიმართლე ბოროტ განზრახვით, ხერხითა, მართლის მთქმელს ცხენი უნდა შეკაზმული ჰყავდეს.[Там же].

12. Правда - божественна: მე სიკვდილი რას დამაკლებს, თუ რომ ღმერთთან სიმართლე მაქვს...

13. То, что соответствует действительности: ჯიზიანს სიმართლეს ვერ დაუმტკიცებო; კაცის ამბავი მართალი თუ არ იცოდე, ნურც აქებ და ნურც აგინებო .

В грузинских аремиях вербализованы однозначные установки, в то время как многие русские установки культуры двойственны.

Итак , сопоставительный анализ семантических признаков концепта «правда» в русском и грузинском языках на паремиологическом материале показал, что в исследуемых языках много общих семантических признаков.

Общими (уникальными) признаками для исследуемых языков являются:

1. Правда – одна из самых важных человеческих ценностей.

2. Правду невозможно победить.

3.Правда может испортить отношения.

4. Деньги сильнее правды, правда сильнее денег.

5. Правда сильнее кривды.

6. Правда вечна.

7.Правду невозможно утаить.

8. Правда – божественна,

9. Справедливость

10.Слабость правды.

11. Отрицательное отношение к правде.

Отличительные семантические признаки русских паремий, вербализующих концепт «правда»:

1. Правда – это спасительное начало.

2. Правда – проявление мудрости.

3.Правда всегда одна. Но в то же время правда у каждого своя

4. Правды не изменить.

Итак, проведённое исследование позволило выявить универсальные и специфические особенности функционирования концептов «правда» и «სიმართლე » в русском и грузинском языках. Анализ словарных дефиниций русских и грузинских словарей позволил выявить лексемы, способные осуществлять базовую вербализацию рассматриваемого нами концепта

В паремиях отражены как общие, так и специфические представления о правде носителей двух языков. . Проведённая работа позволяет утверждать, что в русской языковой картине мира имеется количественное превосходство пословиц и поговорок, репрезентирующих концепт «правда».

Литература

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: ок. 11000 синоним. рядов. Изд-е 11-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 2001. 568 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]: сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/Пословицы_русского_народа_\(Даль\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Пословицы_русского_народа_(Даль)) (дата обращения: 12.10.2021).
3. Дубровский Д.И. Обман: Философскопсихологический анализ. М.: Изд-во РЭЙ, 1994. 120 с
4. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] – URL:<https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>(дата обращения: 12.10.2021)
5. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. — М.: ООО «Издательский дом «Оникс 21 век», ООО «Издательство» Мир и Образование», 2004. — 896 с.
6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка/ гл. ред.. Т. 3. – М. : Наука, 1939. —700 с.
7. აბულაძე ი. ძველი ქართული ენის ლექსიკონი . ი. აბულაძე. თბ., 1973. 8.წიგმანი ა. ქართულ სინონიმთა ლექსიკონი. თბ., 1979.
8. 9.სახოცია თ., ქართული ხატოვანი სიტყვა-თქმანი, თბილისი, 1979
9. 10 ა. ჩიქობავა. თანამედროვე ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი. ერთტომეული.თბ, 1960 .